



CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS, BRASIL E A
UNIVERSIDAD DEL CAUCA, COLÔMBIA

CONVENIO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA ENTRE LA
UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS, BRASIL Y LA
UNIVERSIDAD DEL CAUCA, COLOMBIA

A Universidade Federal de Minas Gerais, sediada na Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ n.º 17.217.985/0001-04, representada pelo Reitor, Professor Dr. Clélio Campolina Diniz, RG n.º M-5.224.845 - SSP/MG, CPF n.º 006.416.186-20, brasileiro, nomeado pelo Decreto de 17/03/2010, doravante denominada UFMG, e a Universidad del Cauca, sediada na rua 5 # 4 – 70, Popayán, Cauca, Colombia, representada pelo Reitor Danilo Reinaldo Vivas Ramos, assinam o presente instrumento em conformidade com as disposições legais vigentes:

La Universidad Federal de Minas Gerais, con sede en la Avenida Antônio Carlos, 6627, Belo Horizonte, Minas Gerais, Brasil, CNPJ n.º 17.217.985/0001-04, representada por el Rector, Profesor Dr. Clélio Campolina Diniz, RG n.º M-5.224.845 - SSP/MG, CPF n.º 006.416.186-20, brasileño, nominado por el Decreto de 17/03/2010, de ahora en más denominada UFMG, y la Universidad del Cauca, situada en la Calle 5 # 4 – 70, Popayán, Cauca, Colombia, representada por el Rector Danilo Reinaldo Vivas Ramos firman el presente instrumento de acuerdo con las disposiciones legales vigentes:

Cláusula Primeira – Do Objeto

Promover intercâmbio discente de caráter amplo no nível da graduação, nos cursos comuns entre as duas instituições.

Parágrafo Primeiro: Todos os aspectos que regem este intercâmbio obedecerão ao princípio da reciprocidade.

Parágrafo Segundo: Para alcançar o objeto ora pactuado, os participantes cumprirão o anexo Plano de Trabalho, elaborado de acordo com o disposto na legislação vigente.

Cláusula Primera – Del Objeto

Promover intercambio discente de carácter amplio en el nivel de pregrado, en los cursos en común entre las dos instituciones.

Párrafo Primero: Todos los aspectos que rigen el intercambio seguirán el principio de la reciprocidad.

Párrafo Segundo: Para alcanzar el objeto pactado en esta oportunidad, los participantes cumplirán el Plan de Trabajo en anexo, elaborado de acuerdo con lo dispuesto en la legislación vigente.

Cláusula Segunda – Do Intercâmbio Discente

Cláusula Segunda – Del Intercambio Discente

1. Os estudantes serão selecionados na sua instituição de ensino de origem de acordo com os critérios dessa instituição, e observando as exigências e especialidades da instituição anfitriã.

1. Los estudiantes serán seleccionados en su institución de enseñanza de origen de acuerdo con los criterios de esa institución, y observando las exigencias y especialidades de la institución receptora.

2. Os estudantes pagarão todas as taxas de matrícula e mensalidade na sua instituição de origem. Não será cobrada nenhuma taxa na instituição anfitriã.

2. Os estudiantes pagarán todas las tasas de matrícula y mensualidad en su institución de origen. No se cobrará ninguna tasa en la institución receptora.

3. O pagamento de cursos de extensão, classes extras e qualquer outra atividade que não seja um curso regular oferecido pela instituição anfitriã será de responsabilidade do próprio estudante.

3. El pago de cursos de extensión, clases extras, eventos culturales y cualquier otra actividad que no sea un curso regular ofrecido por la institución receptora será de responsabilidad del propio estudiante.

4. Os estudantes deverão submeter-se aos regulamentos e demais procedimentos acadêmicos existentes na instituição anfitriã.

4. Los estudiantes deberán someterse a los reglamentos y demás procedimientos académicos existentes en la institución anfitriona.

5. Os estudantes serão responsáveis pelo pagamento dos aluguéis e taxas referentes à sua hospedagem, alimentação, bem como serão responsáveis por suas despesas de viagens e por outros gastos com subsistência.

5. Los estudiantes serán responsables por el pago de los alquileres y tasas referentes a su hospedaje, así como también serán responsables por sus costos de viaje y por sus gastos de mantenimiento.

6. A instituição anfitriã, por meio do seu respectivo Departamento de Relações Internacionais, dará apoio aos estudantes do intercâmbio, incluindo auxílio na procura de moradia, orientação e apoio acadêmico e outros serviços normalmente disponíveis aos estudantes internacionais.

6. La institución anfitriona, a través de su respectivo Departamento de Relaciones Internacionales, ofrecerá apoyo a los estudiantes de intercambio, incluyendo ayuda en la búsqueda de alojamiento, orientación y apoyo académico y otros servicios normalmente disponibles para los estudiantes internacionales.

7. Ambas as instituições concordam em promover intercâmbios acadêmicos com duração de um semestre, oportunidade em que o intercambista cumprirá disciplinas dos cursos regulares da instituição anfitriã.

7. Ambas instituciones concuerdan en promover intercambios académicos con duración de un semestre, oportunidad en la que el estudiante intercambista cumplirá asignaturas de los cursos regulares de la institución anfitriona.



8. Inicialmente, o intercâmbio será de no máximo 4 estudantes por ano. Poderá ser realizado em qualquer período acadêmico.

8. Inicialmente, el intercambio será de un máximo de 4 estudiantes por año. Podrá ser realizado en cualquier período académico.

9. Anualmente, as instituições definirão aspectos do intercâmbio como áreas, cursos, período acadêmico em que se realizará o intercâmbio, etc;

9. Anualmente, las instituciones definirán aspectos del intercambio como áreas, cursos, períodos académicos en que se realizará el intercambio, etc;

10. Para um intercambista da UFMG na Universidad del Cauca requer-se, como proficiência lingüística, ter sido aprovado no exame aplicado pelo Centro de Extensão da Faculdade de Letras da UFMG. Para um intercambista da Universidad del Cauca na UFMG requer-se, como proficiência lingüística, ter nível intermediário em língua portuguesa (CELPE-Bras).

10. Para un estudiante en intercambio de la UFMG en la Universidad del Cauca se requiere, como competencia lingüística, haber sido aprobado en el examen aplicado por el Centro de Extensión de la Facultad de Letras de la UFMG. Para un estudiante en intercambio de la Universidad del Cauca en la UFMG se requiere, como competencia lingüística, poseer el nivel intermedio en la lengua portuguesa (CELPE-Bras).

11. Os estudantes deverão ter um seguro de saúde com cobertura ampla válido pelo período de estudos no país anfitrião. A responsabilidade pela contratação deste seguro será dos próprios estudantes.

11. Los estudiantes deberán tener seguro médico con amplia cobertura, válida por el período de estudios en el país receptor. La responsabilidad de la contratación de este seguro médico será de los estudiantes.

12. Os estudantes deverão ter o visto apropriado, válido pelo período de estudos no país anfitrião.

12. Los estudiantes deberán tener la visa apropiada, válida por el período de estudios en el país receptor.

Cláusula Terceira - Da Responsabilidade Civil

A Universidade anfitriã não assumirá responsabilidade civil, judicial ou extrajudicial em relação a nenhum evento danoso que possam sofrer docentes, estudantes e/ou bolsistas que participem dos programas de intercâmbio; sejam esses: delitos, contravenções, acidentes ou enfermidades de qualquer natureza.

Parágrafo único: A responsabilidade civil prevista como resultado de delitos ou fatos danosos ou culposos que possam ser cometidos por servidores ou funcionários da Universidade anfitriã, não será alcançada pela exclusão de responsabilidade prevista no caput desta cláusula.

Cláusula Tercera - De la Responsabilidad Civil

La Universidad anfitriona no asumirá responsabilidad civil, judicial o extrajudicial en relación a ningún evento dañoso que puedan sufrir docentes, estudiantes y/o becarios que participen de los programas de intercambio; sean esos: delitos, contravenciones,



accidentes o enfermedades de cualquier naturaleza.

Párrafo único: La responsabilidad civil prevista como resultado de delitos o hechos dañosos o culposos que puedan ser cometidos por servidores o funcionarios de la Universidad anfitriona, no será alcanzada por la exclusión de responsabilidad prevista en el caput de esta cláusula.

Cláusula Quarta – Da Supervisão

Os partícipes designarão seus respectivos Órgãos de Relações Internacionais como supervisores das atividades resultantes deste Convênio. Os resultados obtidos por meio dos trabalhos desenvolvidos em cada programa serão periodicamente submetidos à apreciação do Órgão de Relações Internacionais de cada universidade.

Cláusula Cuarta – De La Supervisión

Las partes indicarán sus Servicios de Relaciones Internacionales como supervisores de las actividades de este Convenio. Los resultados alcanzados a través de las actividades previstas en los planes de trabajo serán sometidos periódicamente a la apreciación de los Servicios de Relaciones Internacionales.

Cláusula Quinta – Da Coordenação

No âmbito da UFMG, a coordenação executiva e administrativa do intercâmbio discente da graduação caberá à Diretoria de Relações Internacionais e a coordenação acadêmica caberá a um docente da UFMG designado para tal.

No âmbito da Universidad del Cauca, a coordenação caberá à Diretor de Relações Internacionais.

Cláusula Quinta - De la Coordinación

En el ámbito de la UFMG, la coordinación ejecutiva y administrativa del intercambio de estudiantes de pregrado corresponderá a la Dirección de Relaciones Internacionales y la coordinación académica corresponderá a un profesor de la UFMG designado para tal función.

En el ámbito de la Universidad del Cauca la coordinación corresponderá al Director de Relaciones Internacionales.

Cláusula Sexta – Da Vigência e Prorrogação

Este instrumento jurídico entrará em vigor a partir da data de sua assinatura por ambos partícipes e será válido por um período de 5 anos, sendo necessário formalizar um instrumento jurídico específico para estender o período de sua validade.

Cláusula Sexta – De la Validad y de la Prorrogación

Este instrumento jurídico entrará en vigor a partir de la fecha de su firma por ambos participantes y será válido por un período de 5 años; siendo necesario formalizar un instrumento jurídico específico para extender el período de su validez.

Cláusula Sétima - Das Alterações

Este instrumento jurídico poderá ser alterado, exceto quanto ao seu objeto, mediante a formalização de um instrumento jurídico específico pelas duas instituições.



Cláusula Séptima - De las Alteraciones

Este instrumento jurídico podrá ser alterado, excepto en cuanto a su objeto, mediante la formalización de un instrumento jurídico específico por ambas instituciones.

Cláusula Oitava – Da Denúncia/Rescisão

Este instrumento jurídico poderá ser denunciado por qualquer um dos partícipes, a qualquer tempo, mediante comunicação prévia de, no mínimo, 90 (noventa) dias, ou rescindido, por descumprimento de qualquer uma de suas cláusulas ou condições. O seu encerramento não interromperá as atividades em andamento.

Cláusula Octava - De La Denuncia/Rescisión

Este instrumento legal podrá ser denunciado o rescindido por cualquiera de los participantes, en cualquier tiempo, a través de comunicación con antecedencia de por lo menos 90 días, por el no-cumplimiento de una de las cláusulas o condiciones estipuladas. Su cierre no interrumpirá las actividades en procesos.

Cláusula Nona - Da Publicidade

É de responsabilidade da UFMG proceder à publicação do extrato do presente instrumento jurídico na Imprensa Oficial.

Cláusula Novena – De La Publicidad

Es de responsabilidad de la UFMG proceder a la publicación del extracto del presente instrumento jurídico en la Prensa Oficial.

Cláusula Décima – Do Foro

A resolução de possíveis controvérsias inerentes à interpretação e execução do presente instrumento se transferirá a uma comissão arbitral formada pelos que assinam o presente instrumento ou pessoas a quem se lhes delegue.

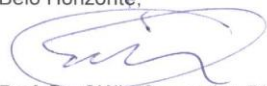
Cláusula Décima – Del Foro

La resolución de posibles controversias inherentes a la interpretación y ejecución del presente instrumento se transferirá a una comisión arbitral formada por los que lo firman o personas a quienes se les delegue.

O presente instrumento jurídico será assinado em duas vias bilíngües, português e espanhol, de mesma forma e igual teor.

El presente instrumento jurídico será firmado en dos copias bilingües, português y español, de la misma forma e igual tenor.

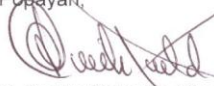
Belo Horizonte,



Prof. Dr. Clélio Campolina Diniz
Reitor
UFMG

5/10/11

Popayán,



Dr. Danilo Reinaldo Vivas Ramos
Rector
Universidad del Cauca



03 MAR. 2011